Porównanie tłumaczeń Hioba 26:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Swoją mocą uspokoił morze, a swoją mądrością zmiażdżył Rahaba.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On w swojej mocy uspokoił morze, swoją mądrością zmiażdżył Rahaba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Swoją mocą dzieli morze, a swoją roztropnością uśmierza jego nawałnicę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mocą swą dzieli morze, a roztropnością swą uśmierza nawałności jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mocą jego nagle się morza zebrały, a roztropność jego poraziła hardego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potęgą wzburzył pramorze, roztrzaskał Rahaba swą mocą, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Swoją mocą uspokoił morze, a swoją mądrością zmiażdżył Rahaba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Swoją mocą uciszył morze, a mądrością swą poraził Rahaba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Swą mocą ujarzmia morze, swą roztropnością powala Rahaba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mocą swą wzburzył morze, mądrością roztrzaskał Rahaba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він силою втихомирив море, а вмілістю перекинув кита. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Swoją mocą spienił morze, a Swą mądrością zmiażdżył jego napór. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mocą swoją rozkołysał morze, a swym zrozumieniem roztrzaskał atakującego. |

1. 1) <x>220 9:13</x>; <x>290 51:9</x> [↑](#footnote-ref-2)